








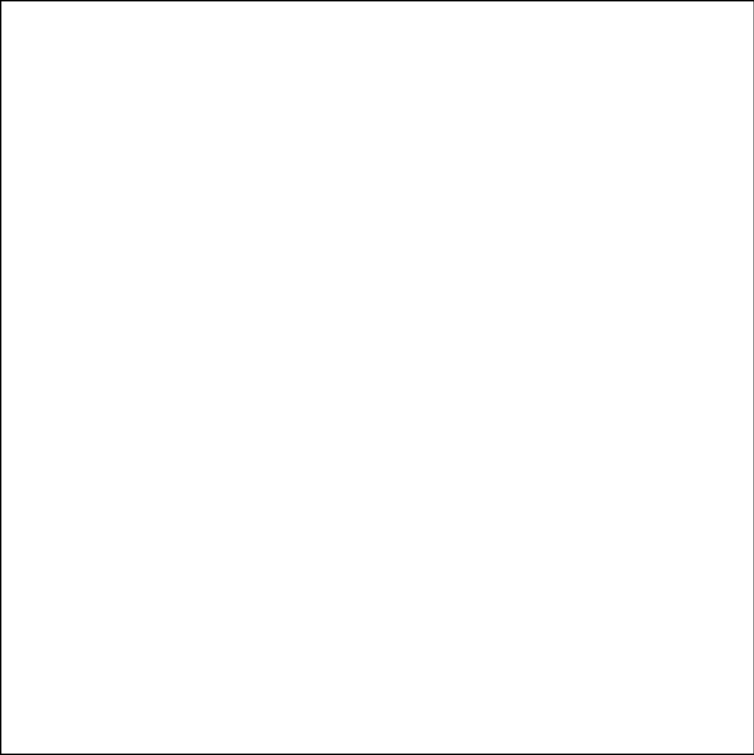
Gà mái và Đại bàng

母雞和老鷹

-  Ann Nduku
-  Wiehan de Jager
-  Phuong Nguyen
-  Vietnamese / Chinese (Mandarin)
-  Level 3

(imageless edition)

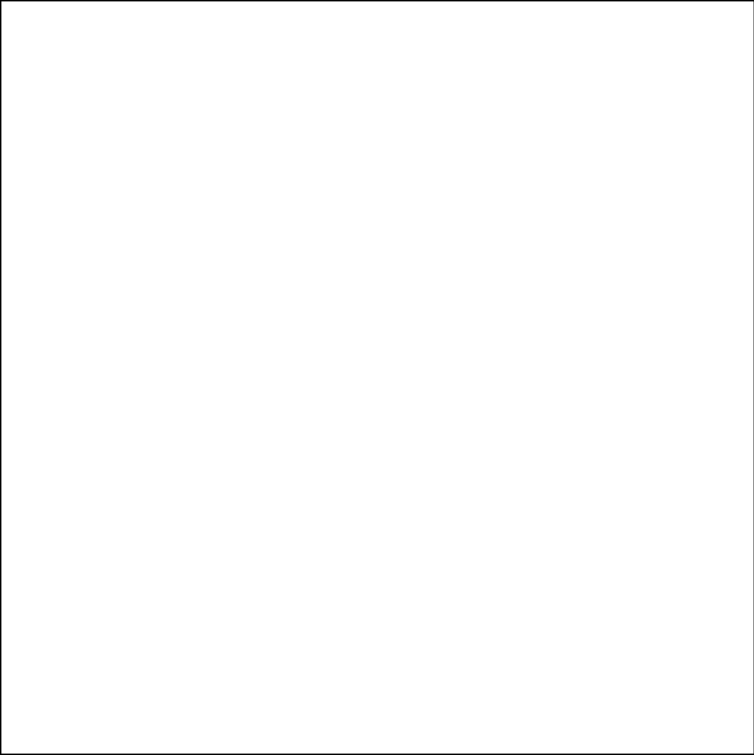




Ngày xưa ngày xưa, Gà mái và Cuốn chiếu là bạn của nhau. Họ sống trong hòa bình cùng tất cả các loài chim khác. Không loài chim nào có thể bay được cả.

...

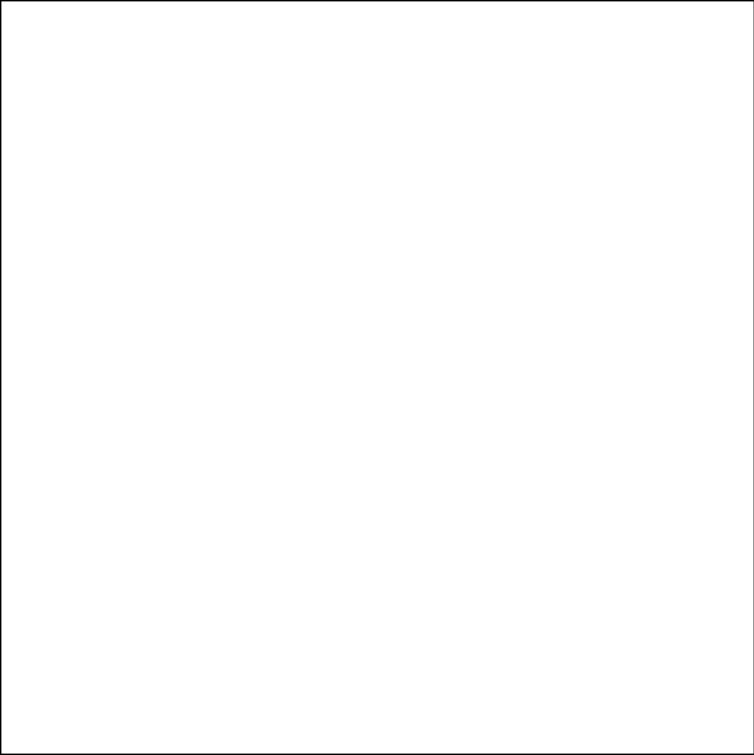
很久很久以前，母雞和老鷹是好朋友。他們和其他的鳥兒住在一起，相安無事，但是他們都不會飛。



Một ngày nọ, trên mặt đất có hạn hán. Đại bàng phải đi bộ rất xa để tìm thức ăn. Bọn ấy trở về và rất mệt mỏi. Đại bàng nói: “Chắc hẳn phải có cách đi lại dễ hơn!”

...

有一天，他們住的地方發生了飢荒。老鷹要走很遠很遠的路才能找到食物。她回來的時候看起來非常疲倦。老鷹說：“這樣走太累了！肯定有一種更省力的方法。”



Sau một đêm ngủ ngon, gà mái có một ý tưởng tuyệt vời. Bạn bắt đầu nhặt những cọng lông rơi từ những bạn chim khác. Gà mái nói: “Hãy kết những cọng lông này lại lên lông của chúng ta. Có thể điều này sẽ làm việc đi lại dễ dàng hơn.”

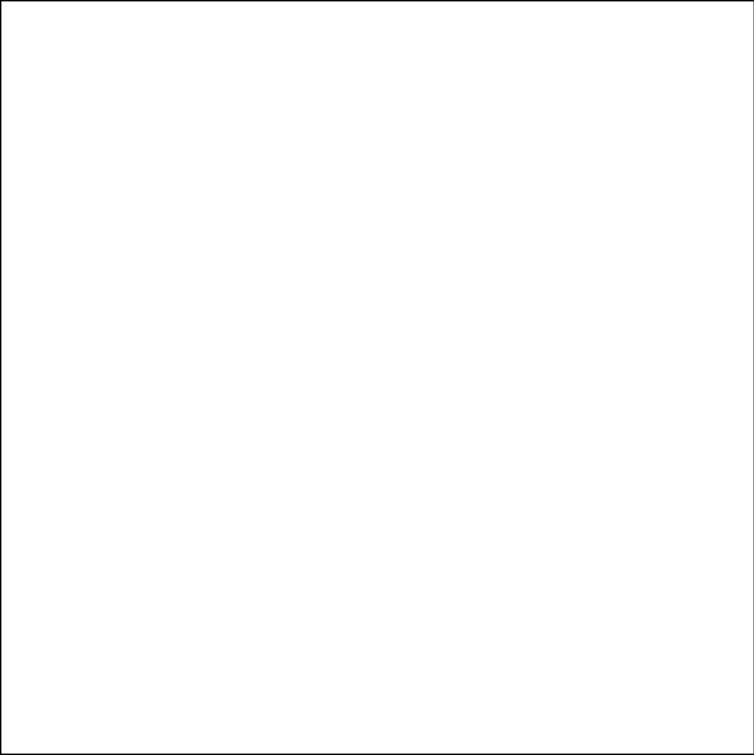
...

母雞飽飽地睡了一覺，想到了一個好主意。她開始搜集其他鳥兒掉下來的羽毛，說：“讓我們把這些羽毛都縫在我們身上吧，也許這樣我們走路就不吃力了。”

Đại bàng là người duy nhất trong làng có kim, nên bạn ấy bắt đầu kết lông trước. Bạn ấy làm cho mình một bộ cánh tuyệt vời và bay cao lên trên Gà mái. Gà mái mượn cây kim, nhưng chẳng mấy chốc, bạn ấy đã chán việc may vá. Bạn bỏ cây kim trên tủ và đi vào bếp để chuẩn bị thức ăn cho các con của mình.

...

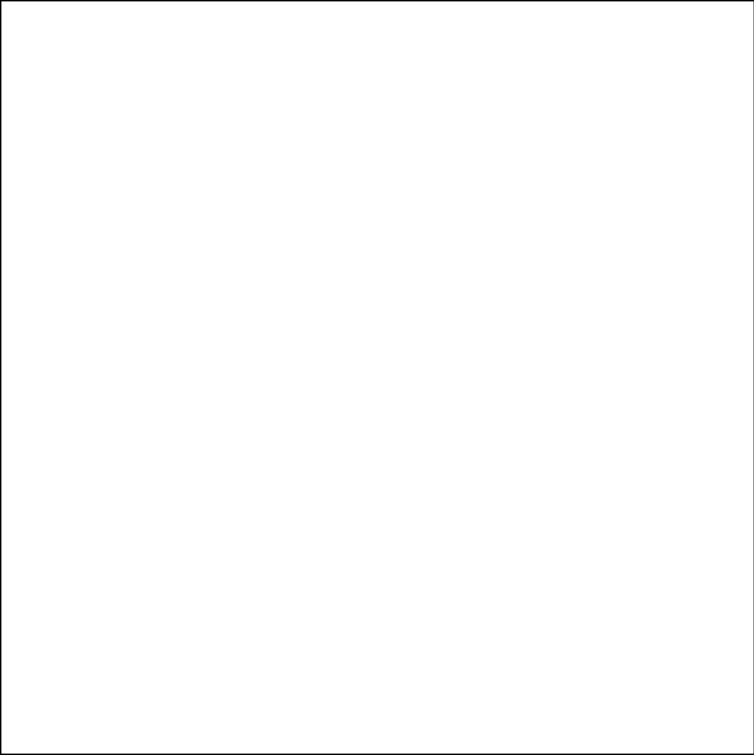
老鷹是村莊裡唯一一個有銀針的，所以她第一個開始縫羽毛。她給自己做了一雙非常漂亮的翅膀，做完之後，在母雞頭上飛來飛去。母雞問老鷹借了針，但她很快就厭煩了縫紉。她把銀針留在櫃子上，跑到廚房裡，給她的孩子做飯。



Nhưng các loài chim khác thấy Đại bàng bay đi. Họ bèn hỏi mượn kim từ Gà mái để làm cánh cho mình. Chẳng mấy chốc, chim bay khắp trời.

...

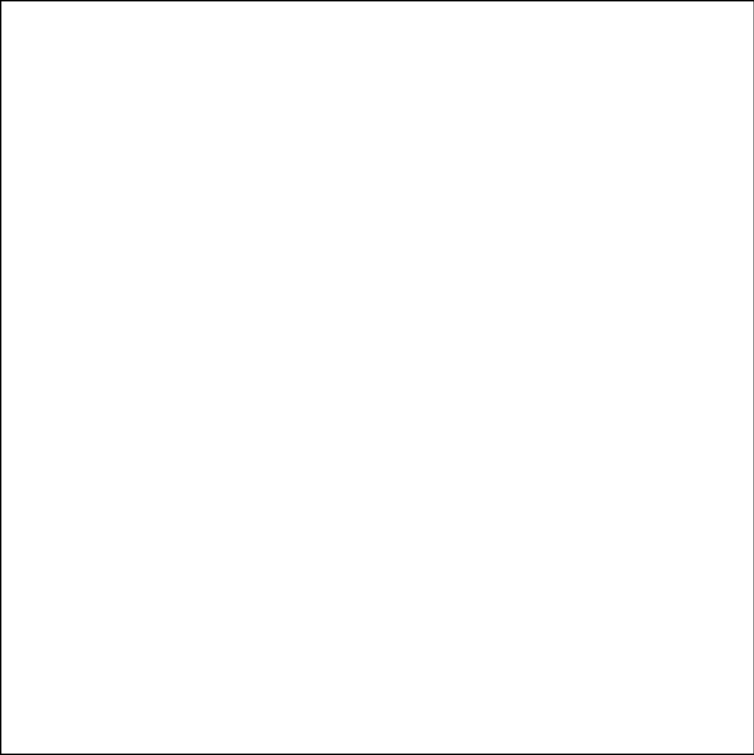
其他的鳥兒看到老鷹飛得又高又遠，非常羨慕。他們問母雞借了銀針，這樣他們也可以給自己做翅膀了。過了不久，其他的鳥兒也都能上天飛翔了。



Khi con chim cuối cùng trả kim, Gà mái không có ở đó. Vì thế, các con của Gà mái lấy kim ra chơi. Khi chúng chán rồi, chúng bèn để cây kim trên cát.

...

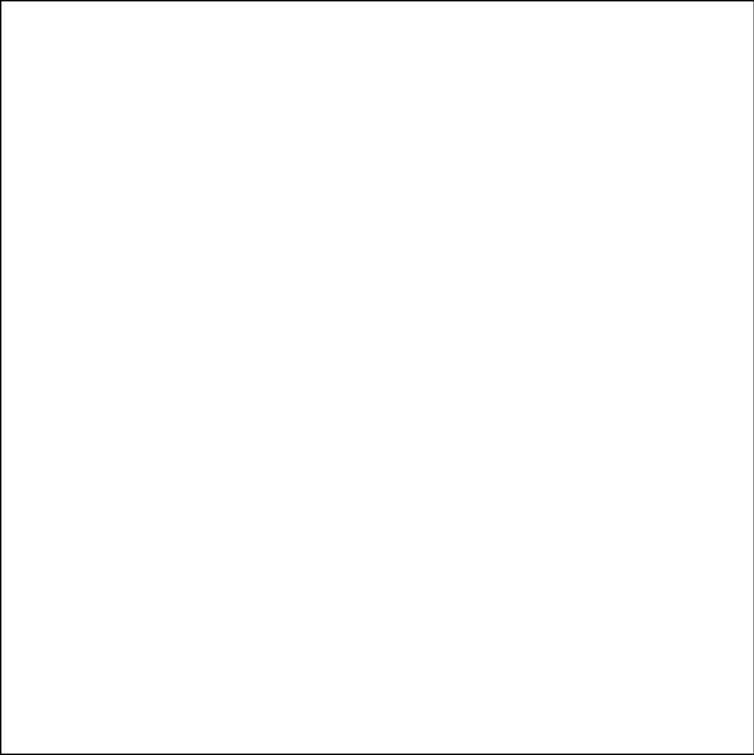
當最後一隻鳥兒歸還銀針的時候，母雞不在家。她的孩子拿走了銀針，玩來玩去。他們玩厭的時候，就把銀針落在了沙地裡。



Cũng buổi chiều đó, Đại bàng trở về. Đại bàng muốn lấy lại kim để sửa lại những cọng lông đã bị lỏng ra trong chuyến đi cũng mình. Gà mái tìm trên tủ. Bạ ấ tìm trong nhà bếp. Bạ ấ tìm trong sân, nhưng mãi vẫn không tìm thấy cây kim.

...

那天下午，老鷹回來了，她問母雞要回自己的銀針，因為她要修補一些鬆散的羽毛。母雞找遍了櫃子、廚房和後院，都找不到銀針。



Gà mái năn nỉ Đại bàng: “Hãy cho mình một ngày nữa. Sau đó, bạn có thể sửa cánh của bạn và bay đi tìm thức ăn nữa.” Đại bàng nói: “Chỉ một ngày nữa thôi nhé. Nếu bạn không tìm thấy kim, bạn sẽ phải cho tôi một con gà con để trả nợ đấy.”

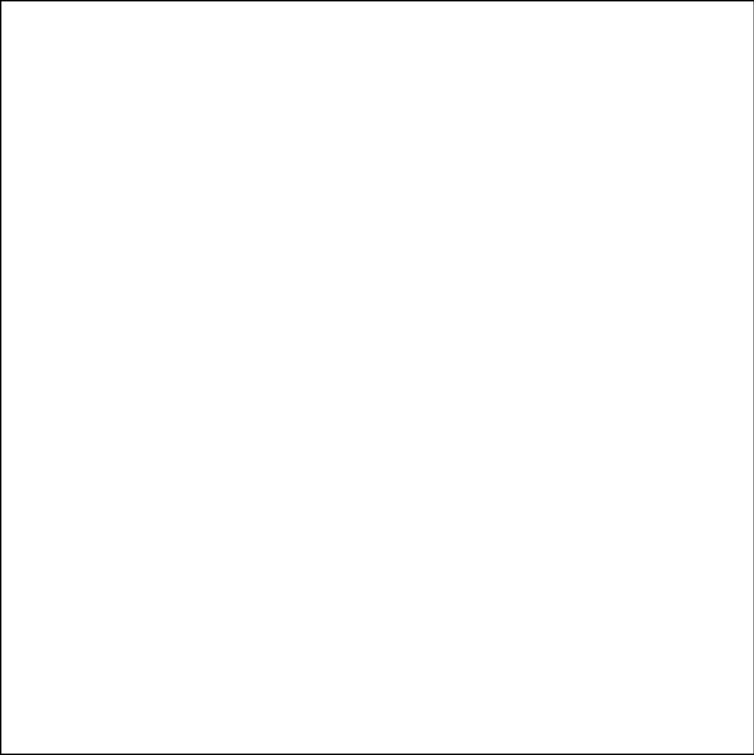
...

母雞求老鷹：“再給我一天吧！明天你就能修補翅膀，飛著去找食物了。”老鷹說：“好，就一天。如果你找不到銀針的話，你就要把一個孩子給我作為補償。”

Khi Đại bàng trở lại vào ngày hôm sau, bạn ấy thấy Gà mái đang bới trong cát, nhưng vẫn không có kim. Vì thế, Đại bàng bay xuống rất nhanh và bắt mất một con gà con. Bạn mang gà con bay mất. Kể từ đó, mỗi lần Đại bàng xuất hiện, bạn ấy đều thấy Gà mái bới cát tìm kim.

...

第二天，老鷹來了，她看到母雞正在沙地裡翻來翻去，但是銀針還是沒有找到。老鷹從天上俯衝下來，抓了一隻小雞就飛走了。從那以後，無論老鷹什麼時候出現，她都看到母雞在沙地裡找銀針。



Khi bóng của cánh Đại bàng in lên mặt đất, Gà mái cảnh báo các con mình: “Hãy chạy ra khỏi khu đất trống và khô cằn”. Và gà con trả lời: “Bọn con không phải là kẻ ngốc. Bọn con sẽ chạy.”

...

當母雞在地上看到老鷹的影子時，她就警告自己的孩子：“快躲起來！別呆在這空曠乾燥的地上。”孩子們回答她說：“我們不是傻瓜，我們會跑的。”



香港故事書

global-asp.github.io/storybooks-hongkong

Gà mái và Đại bàng

母雞和老鷹

Written by: Ann Nduku

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Phuong Nguyen (vi), Vicky Liu (zh)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [香港故事書](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).